
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第15回 ■

こんにちは。宮崎です！
今回の第15回目では、メキシコ人の
グループ、ロス・トゥカネス・デ・ティファナの
Mundo de Amor という歌を使って、ワークに
取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

- ・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。
- ・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。
- ・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることができますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

- ・ Los Tucanes de Tijuana ロス・トゥカネス・デ・ティファナ
- ・ 出身地：メキシコ
- ・ 国籍：メキシコ
- ・ ジャンル：バラード ナルココリドー ランチェーラ ノルテーニョ
- ・ 活動時期：1987 年～現在
- ・ 公式サイト：<https://lostucanesdetijuana.com/>

.....

今回取り上げる Mundo de Amor は、
1995 年にリリースされたアルバムの中に

収録されている曲で、比較的古い曲となります。

このグループのメンバーはこれまでに色々と変わっているようで、既に脱退した人もいれば、途中から加わって現在もメンバーとして活動している人もいます。

とはいえ、世界で最も権威ある音楽賞の一つであるグラミー賞に5回ノミネートされていたり、

ラスベガスのウォーク・オブ・スターズの星を授与していたりと、数々の偉業も成し遂げています。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Los Tucanes de Tijuana - Mundo de Amor

<https://www.youtube.com/watch?v=C7Qx0LJRzI8>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión「第一印象」は大切です😊
あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。

どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」
(a/e/i/o/u といった母音以外の音) で
特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は
後程下に記載しますので、そちらを参考に見て下さい。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークに
チャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、
部分的に空欄にしていますので、その空欄に
どんなスペイン語が当てはまるのか、曲を
聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても
大丈夫です。分からない時はカタカナで
書いても OK です。また、空欄の部分が
なんと言ってるか分からなくても OK です。
後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく
遊びですから、パズルで遊ぶような感じ
でチャレンジしてみましょう(^^)

今回のリスニングワークでは、
最初から最後まで取り組むこととします。

『Mundo de Amor』

Se ha desbordado mi pecho de ()
Ya ni dormido, dejo de pensar en ti
() y yo no me doy cuenta
(), yo no puedo estar sin ti

Todos me dicen que estoy enamorado
Que algo me diste que el mismo ya no soy
Que me la paso ()
Que me rompiste ()

Y la verdad que si estoy enamorado
Veo corazones a todo alrededor
Es que nacimos el uno para el otro
Juntos hacemos nuestro mundo de amor

() defectos y no tienes
De lo contrario ()
(), contigo es paraíso
Contigo a todo le miro fortaleza

Y la verdad que si estoy enamorado
Veo corazones a todo alrededor
Es que nacimos el uno para el otro

Juntos hacemos nuestro mundo de amor

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Se ha desbordado mi pecho de amor puro
Ya ni dormido, dejo de pensar en ti
Digo tu nombre y yo no me doy cuenta
Eres mi vida, yo no puedo estar sin ti

Todos me dicen que estoy enamorado
Que algo me diste que el mismo ya no soy
Que me la paso como ido de la mente
Que me rompiste las puertas del amor

Y la verdad que si estoy enamorado
Veo corazones a todo alrededor

Es que nacimos el uno para el otro
Juntos hacemos nuestro mundo de amor

Yo te he buscado defectos y no tienes
De lo contrario te sobra la belleza
Cualquier lugar, contigo es paraíso
Contigo a todo le miro fortaleza

Y la verdad que si estoy enamorado
Veo corazones a todo alrededor
Es que nacimos el uno para el otro
Juntos hacemos nuestro mundo de amor

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくること
がありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

Se ha desbordado mi pecho de amor puro

「胸の中が純粋な愛で溢れている」

これは、そのまま覚えて、そのまま使って良いでしょう。

se ha desbordado の元々の形は desbordarse という動詞ですね。

ここは現在完了形となって se ha desbordado と表現されているので「（ある時）溢れてきて、今も溢れている」というニュアンスです。

現在完了というのは【haber 動詞＋過去分詞】の形で、主語によって haber 動詞の活用が変わります。

desbordarse de～「～で溢れる・一杯になる」
pecho「胸」

amor「愛」「愛情」
puro「純粋な」

Ya ni dormido, dejo de pensar en ti

「もうずっと眠っていないから、あなたのことを考えないようにする」

少し意識しました。

この歌詞は、Ya ni he dormido の he が省略されていますね。

この前の歌詞が現在完了で表現されていましたが、ここも同じです。

ni は否定を並べる時に使われますが、ここでは否定の強調として使われています。

dejo は dejar という動詞の活用の1つですね。

【dejar de+動詞原型】 の形で「～するのをやめる」

pensar en～ 「～のことを考える」

Digo tu nombre y yo no me doy cuenta

「あなたの名前を言う。でも、僕は気付いていない」

また意識しました(^^)

yを「そして」ではなく「でも」と意識しています。

digo は decir 「言う」という動詞の活用の1つです。

no me doy cuenta 「気付かない」

no me di cuenta だと「気付かなかった」と過去形になりますね。

主語によって me doy の部分を変えると良いです。

Eres mi vida, yo no puedo estar sin ti

「あなたは僕の人生そのもの。あなたがいなくては生きていけない」

またまた意識してしまいました(^^)

eres・・・ser 動詞の活用も、お手持ちの辞書で調べておきましょう。

vida 「人生」「命」「生活」

【poder+動詞原型】 で「～することが出来る」という表現で、
初心者・ビギナーでも必須の表現です。ここでは「私には出来ない」
ということなので no puedo となっていますね。

sin～「～なしで」

sin ti なので「君がいないと」というような感じですね。

Todos me dicen que estoy enamorado

「みんな、僕が恋をしていると言う」

dicen の、先ほどの digo と同じく decir 「言う」と言う動詞の活用の1つですね。【**decir que**～「～と言う」】も頻出の表現ですね。

estar 動詞+enamorado で「恋をしている」という表現です。

女性が恋をしているなら enamorada となりますね。

Que algo me diste que el mismo ya no soy

「あなたが僕に与えてくれたもの。それは、もう昔の私ではないということ」

意識していますが、要するに「あなたに恋をして僕は変わった」と言っているのです。勿論、良い意味で、ですよ。

algo 「何か」

diste は dar 「与える」という動詞の活用の1つで過去形（点過去）ですね。me diste なので「私に与えてくれた」ということですね。

el mismo は「同じ」ということですが、ya no soy 「もう私ではない」と歌っていますので、「もう昔の私ではない」ということです。

Que me la paso como ido de la mente

「気が狂ったかのようにになっていること」

me la paso como ido de la mente の一塊で「気が狂ったように過ごす」「気が狂ったようになっている」と覚えておくと良いです。

Que me rompiste las puertas del amor

「あなたが僕の愛の扉を破ったこと」

rompiste は romper 「壊す」「(契約・関係などを) 解消する」という動詞の活用の1つで、過去形 (点過去) になります。

puerta 「扉」

me rompiste las puertas del amor なので「(私に・私のために) 愛の扉を壊した」というのが直訳ですね。

要するに「僕は君に心を奪われた」「君に惚れた」というようなことを言っているのです。

Y la verdad que si estoy enamorado

「そして実際、もし僕が恋をしているなら」

【la verdad es que~】 で「**真実は~である**」という表現ですね。ここでは es が省略されています。

si~ 「もし~なら」

Veo corazones a todo alrededor

「愛情で溢れている」

veo は ver 「見る・見える」という動詞の活用の1つですね。
corazón は「心臓」「心」「愛」という意味があります。

a todo alrededor は「周りは」「そこら中に」という感じで良いです。

Es que nacimos el uno para el otro

「僕たちはお互いのために生まれてきた」

es que～もネイティブがよく使う表現です。特に何も意味がなかったり、「それは～」「つまり～」という感じで表現したりします。

nacimos は nacer 「生まれる」という動詞の活用の1つで、
過去形（点過去）ですね。

el uno para el otro 「お互いのために」

Juntos hacemos nuestro mundo de amor

「一緒に愛を育んでいくんだ」

juntos 「一緒に」

hacemos は hacer 「する」「作る」という動詞の活用の1つです。
nuestro 「私たちの」

mundo de amor 「愛の世界」

「愛の世界を作る」⇒「愛を育む」

Yo te he buscado defectos y no tienes

「僕はあなたの欠点を探しているけど、見つからない」

buscado は buscar 「探す」という動詞の過去分詞ですね。

he buscado となっているので、現在完了形ですね。

「(過去に)探し始めて、今も探している」ということですね。

defecto 「欠点」「欠陥」

te he buscado defectos なので「君の欠点を探している」ということですね。ちなみに he buscado defectos de tu でも同じ意味になります。

tienes は tener 「持つ・持っている」という動詞の活用の1つですね。

De lo contrario te sobra la belleza

「むしろ、あなたは美しさに溢れている」

de lo contrario は、本来は「**そうでなければ**」という意味です。

sobra は sobrar 「余る」「残る」という動詞の活用の1つで、
例えば、、、

Me sobra dinero. 「私にはお金が有り余っている」

Te sobra dinero. 「君にはお金が有り余っている」

Le sobra dinero. 「(あなた・彼・彼女には)お金が有り余っている」

このような使い方をします。

そして、この歌詞では te sobra la belleza 「君には美しさが有り余っている」、つまり「とても美しい」と言っているのです。

Cualquier lugar, contigo es paraíso

「どんな場所も、あなたといればパラダイス」

cualquier～「どんな～」 「あらゆる～」

lugar 「場所」

paraíso 「天国」 「楽園」

Contigo a todo le miro fortaleza

「あなたと一緒になら、全てに対して強さを感じる」

a～の a にはいくつかの使い方がありますが、ここでは「～への」と対象を表すために使われています。a todo なので「全てに対して」ということですね。

le miro の le は todo 「全て」 のことですね。

miro は mirar 「見る」 「眺める」という動詞の活用の 1 つですね。

fortaleza 「強さ」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、

以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

Se ha desbordado mi pecho de amor puro

セ ア デスボルダード ミ ペチョ デ アモル プーロ

amor は、日常会話だと「アモール」ですね。

Ya ni dormido, dejo de pensar en ti

ジャ ニ ドルミード、デホ デ ペンサール エン ティ

Digo tu nombre y yo no me doy cuenta

ディゴ トウ ノンブレ イ ジョ ノ メ ドイ クエンタ

cuenta は「クエンタ」と「エ」を弱くする感じですね。

Eres mi vida, yo no puedo estar sin ti

エレ ミ ビダ、ジョ ノ プエド エスタル スイン ティ

Eres 「エレス」の「ス」が完全に抜けていますね。

estar も「エスタール」というよりは「エスタル」に聞こえますね。

Todos me dicen que estoy enamorado

トドス メ ディセン ケ エストイ エナモラード

todos 「トードス」は、ここでは「トドス」と発音されています。

que estoy 「ケ エストイ」の部分は「エ」が弱く発音されていて
「ケストイ」という感じの音になっていますね。

Que algo me diste que el mismo ya no soy

ケ アウゴ メ ディステ ケ ル ミーズモ ジャ ノ ソイ

que el 「ケ エル」の部分は「エ」が弱くなり「ケル」
または「ケウ」という感じですね。

Que me la paso como ido de la mente

ケ メ ラ パソ コモ イード デ ラ メンテ

Que me rompiste las puertas del amor

ケ メ ロンピステ ラス プエルタス デル アモール

del 「デル」の「ル」はかなり弱く発音されています。

Y la verdad que si estoy enamorado

イ ベルダ ケ スィ エストイ エナモラード

Veo corazones a todo alrededor

ベオ コラソーネス ア トード アルレデドール

alrededor 「アルレデドール」の「ル」は、どちらも弱く発音すると
上手くいきます。

Es que nacimos el uno para el otro

エス ケ ナスィーモス エル ウノ パ レル オートロ

最初の方の el 「エル」は「ル」をかなり弱く発音し、
後ろの uno 「ウノ」と繋げる感じ。後ろの el は、前の para と繋げて
「パレル」という感じですね。

Juntos hacemos nuestro mundo de amor

フントス アセーモス ヌエストロ ムンド デ アモール

「ス」は全て弱く発音すると良いです。

Yo te he buscado defectos y no tienes

ジョ テ エ ブスカード デフェクトス イ ノ テイエネス

y 「イ」は弱く発音されていて、defectos 「デフェクトス」と繋がって「デフェクトスイ」という感じに聞こえますね。

De lo contrario te sobra la belleza

デ ロ コントラリオ テ ソブラ ラ ベジェーサ

Cualquier lugar, contigo es paraíso

クァウキェウ ルガール、コンティーゴ エス パライソ

es 「エス」の「ス」は弱く、です。

Contigo a todo le miro fortaleza

コンティゴ ア トード レ ミーロ フォルタレーサ

前の歌詞より少し早口になって Contigo 「コンティゴ」という感じになっていますね。

Y la verdad que si estoy enamorado

イ ベルダ ケ スイ エストイ エナモラード

Veo corazones a todo alrededor

ベオ コラソーネス ア トード アルレデドール

Es que nacimos el uno para el otro

エス ケ ナスィーモス エル ウノ パ レル オートロ

Juntos hacemos nuestro mundo de amor

フントス アセーモス ヌエストロ ムンド デ アモール

.....

はい。

ということで、第 15 回の講座でした。

今日はバラードでゆっくりとした
リズムなので、歌いやすかったのでは
ないでしょうか。

こういう歌は、当然聴き取りやすく、
スペイン語学習にはうってつけの
題材となりますね(^^)

では、今日はここまで！

お疲れ様でした。

お疲れ様でした。